

# SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

## La traducción en la convergencia disciplinar

Viernes 11 y sábado 12 de octubre de 2019



### EJES

- MUNDO PROFESIONAL
- FORMACIÓN
- INVESTIGACIÓN
- EXTENSIÓN

### ÁREAS

- ACCESIBILIDAD
- LINGÜÍSTICA
- TRAD. LITERARIA
- TRAD. CIENTÍFICO-TÉCNICA
- TRAD. JURÍDICO-ECONÓMICA
- DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
- TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN
- INTERPRETACIÓN
- TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN
- OTRAS ÁREAS

### DESTINATARIOS

- Profesionales, investigadores y formadores del ámbito de la traducción.
- Estudiantes de carreras de traducción.
- Profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de otras disciplinas afines.

En 2017, las Primeras Jornadas del Comahue para Traductores surgieron como un espacio para conocer y visibilizar las realidades de la traducción en la región, para que los estudiantes y traductores noveles se vinculen con la realidad profesional y académica, y para orientarlos y motivarlos en su camino de formación. Para continuar con aquel primer intercambio, las Segundas Jornadas de Traducción del Comahue también propician la reflexión sobre la traducción a partir de la convergencia entre profesionales, investigadores, estudiantes y formadores de distintas disciplinas.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



FADECS  
FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES



Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes  
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
COLEGIO REGIONAL BAHIA BLANCA

## SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

### IMPORTANTE:

SE HA EXTENDIDO EL PLAZO DE ENVÍO DE RESÚMENES HASTA EL 7 DE JULIO INCLUSIVE.

### OBJETIVOS GENERALES

- Generar un espacio institucional de discusión y análisis de temáticas y problemáticas actuales relacionadas con el lenguaje, la comunicación y, especialmente, con la traducción.
- Favorecer el contacto y la interacción de profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de disciplinas relacionadas con el lenguaje, la comunicación y, especialmente, con la traducción.
- Propiciar la formación continua.
- Estrechar lazos y compartir experiencias.
- Promover el reconocimiento de la profesión a través del debate y el intercambio.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Que los asistentes:

- Se familiaricen con el mundo académico de la traducción en el país.
- Conozcan los aportes brindados a la traducción en la convergencia interdisciplinaria.
- Obtengan de primera mano una panorámica del mundo profesional de la traducción (mercado laboral: profesionales, agencias; necesidades y características).
- Conozcan el perfil profesional del traductor a partir de la voz de sus propios actores.
- Descubran los primeros pasos para insertarse en el mercado de la traducción.
- Se capaciten y actualicen a través de talleres, cursos y ponencias.

### MODALIDADES DE PRESENTACIÓN

Para estas Jornadas se admitirán presentaciones en las modalidades **taller** (90 minutos), **ponencia** (25 minutos, más 5 minutos para preguntas) y **pósteres** (solo para expositores estudiantes).

### PAUTAS PARA ENVÍO DE PROPUESTAS

Los interesados en enviar propuestas de talleres, ponencias o pósteres pueden acceder al [Formulario de envío de propuestas](#). Podrá descargarse el formulario para completar y, finalmente, enviar a la dirección de correo [jornadas.traduccion.fadel@gmail.com](mailto:jornadas.traduccion.fadel@gmail.com), con el asunto "APELLIDO\_INICIAL DEL PRIMER NOMBRE\_TÍTULO DEL RESUMEN".

El nombre del archivo de su formulario de envío de propuestas deberá incluir el/ los apellido(s) del/de los autor(es), el título de la propuesta y tener extensión .docx. (Ej.: Martínez, Pérez\_El traductor profesional.docx"). Se aceptarán hasta dos propuestas por autor.

El plazo máximo para envío de propuestas se ha extendido hasta el **7 de julio de 2019**.

Los expositores que así lo deseen podrán enviar sus trabajos completos para publicar en Actas, las que estarán disponibles en la Biblioteca Digital de la Facultad de Lenguas, UNCo. Se informarán las pautas y fechas de presentación en futuras Circulares.

**NOTA:** Tanto el resumen como el resumen extendido son requisitos para la admisión de la propuesta.

## SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

### INSCRIPCIONES

Para completar el proceso, ingrese al [formulario de inscripción](#).

### ARANCELES PARA EXPOSITORES

Categorías	1.º vencim. (26/7)	2.º vencim. (13/09)
<b>Expositores docentes UNCo</b>	900	1100
Precio promocional x 5	3600	4400
<b>Expositores estudiantes UNCo</b>	300	400
Precio promocional x 5	800	1200
<b>Expositores externos</b>	1200	1400

### ARANCELES PARA ASISTENTES

Categorías	1.º vencim. (26/7)	Hasta Jornadas inclusive
<b>Estudiantes de la UNCo</b>	200	300
Precio promocional x 5	800	1200
<b>Estudiantes de otras instituciones</b>	300	400
Precio promocional x 5	1200	1600
<b>Público en general</b>	700	800

### MODALIDADES DE PAGO

Mediante **depósito o transferencia bancaria** a la siguiente cuenta\*:

**Titular:** Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue

**Banco:** Banco Credicoop

**Tipo de cuenta:** Cuenta Corriente

**Nº:** 191-238-000002/5

**CBU:** 1910238055023800000250

Mediante **pago en efectivo** en la sede de la Facultad de Lenguas:

**Dirección:** Mendoza 2151

**Consultar por:** la Directora Académico-Administrativa, Marisol Casado, el Director General, Walter Martínez, o la Vicedecana, Andrea Saade.

Para hacer efectiva la inscripción se deberá enviar el comprobante de transferencia o depósito escaneado a la dirección de correo [extensionfadel@gmail.com](mailto:extensionfadel@gmail.com) con el asunto "Comprobante-APELLIDO".

\*Los costos de transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes.

## SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

### ORADORES DESTACADOS

**Dra. María Amparo Alcina Caudet (Universitat Jaume I - España)**  
**Dr. Ramon Piqué Huerta (Universitat Autònoma de Barcelona - Cataluña)**

### COMITÉ EVALUADOR

- **Dra. Arrizabalaga, María Inés.** CONICET - UNC - UNER
- **Mgtr. Baduy, Marta.** UNC
- **Trad. e Intérep. Bensi, Gerardo.** ADICA - AIIC - IAPTI
- **Mgtr. Bruno, Laura.** UNC- UNLaR
- **Mgtr. Cvejanov, Sandra.** UNCo
- **Esp. Fernández Rabanetti, Estefanía.** FadeL/UNCo
- **Dra. Gentile, Ana María.** IdHICS/CONICET - UNLP - AIT
- **Esp. Giozza, Mónica.** UDA
- **Mgtr. Iummato, Silvia.** FadeL/UNCo - UBA
- **Mgtr. Liendo, Paula.** FadeL/UNCo
- **Dra. Mare, María.** IPEHCS/CONICET - UNCO
- **Mgtr. Scandura, Gabriela.** UBA - IESLVJRF
- **Dra. Spoturno, María Laura.** IdHICS/CONICET - UNLP
- **T. P. Tuya, María Victoria.** UMSA - UCA - FAT

### COMISIÓN ORGANIZADORA

- |                                 |                                      |                         |
|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| • Esp. Martha Bianchini         | • T. P. Stella Maluenda              | • Mgtr. Sara Salinas    |
| • T. P. Romina Carabajal        | • T. P. Norma Maure                  | • T. P. Romina Sánchez  |
| • T. P. y Prof. Sabrina Ferrero | • Esp. Alba Mora                     | • Prof. Javier Valdivia |
| • T. P. Leticia Pisani          | • Esp. Estefanía Fernández Rabanetti |                         |

# SEGUNDAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

## TALLERES PREJORNADAS

Debido a que contamos con cupos limitados, aquellos asistentes y expositores que deseen participar de los Talleres Prejornadas a cargo de la Dra. Alcina y el Dr. Piqué deberán enviar un correo electrónico a la Comisión Organizadora para hacer efectiva su preinscripción.

### Dra. Amparo Alcina (Universitat Jaume I - España)

#### Técnicas de creación y consulta de corpus

Lunes 7/10: 9.00 a 12.00 h

#### Bases terminológicas y bases de conocimiento

Martes 8/10: 9.00 a 12.00 h



### Dr. Ramon Piqué (Universitat Autònoma de Barcelona - Cataluña)

#### La incorporación de la TA en el ámbito de la formación de traductores

Miércoles 9/10: 9.00 a 11.00 h

1. Entrenamiento de motores de TAE.
2. Herramientas para la posesición.

#### Recursos de control de calidad

Jueves 10/10: 9.00 a 11.00 h

1. Funciones de control de calidad en sistemas TAO.
2. Herramientas de control de calidad.



### Aranceles de los talleres\*

Público en general: \$400 dos talleres, \$650 todos los talleres.

Alumnos: \$200 dos talleres, \$300 todos los talleres.

\*Ver modalidades de pago de las inscripciones.

### CONTACTO

Por inscripciones, preinscripciones a los talleres e información general, comunicarse con la Comisión Organizadora: [jornadas.traduccion.fadel@gmail.com](mailto:jornadas.traduccion.fadel@gmail.com)